

بسم الله الرحمن الرحيم

ResHacker برنامج التعريب

مادة تعريب الحاسبات 484

مواد محاضرتي

برنامج التعريب ResHacker

فريق البحر



الطالب: بدر بن سليمان الجوير

الرقم / 211929

10 December 2006

تحدثت في المحاضرة عن هذه النقاط:

- عن البرنامج.
- شرح نظري.
- شرح عملي.

عن البرنامج:

- البرنامج سهل للغاية، و ليس فيه أي تعقيد ، بحيث يمكن لأي شخص استخدامه سواءاً كان ذا خبرة أو لم يكن.
- البرنامج خفيف السعة ، حيث أن سعته هي 861 كيلو بايت، و هو من البرامج التي لا تحتاج إلى تثبيت من أجل إستخدامها بل يمكن إستخدامه فوراً و ذلك بضغط زر الفأرة مرتين على أيقونة البرنامج.
- طريقة عمل البرنامج:

(1) يقوم البرنامج بإستعراض الملفات التنفيذية للبرنامج المُختار (المراد تعريبيه).

(2) يتيح البرنامج للمستخدم بأن يغير في هذه الملفات و هي ملفات اللغة في البرنامج ، بحيث يحولها للغة التي يريد.

(3) يحفظ التغييرات التي حدثت و يضيفها إلى البرنامج و تكتب فوق الملفات السابقة و تلغيها ، بحيث تكون الملفات الجديدة المعدلة هي الرسمية في البرنامج.

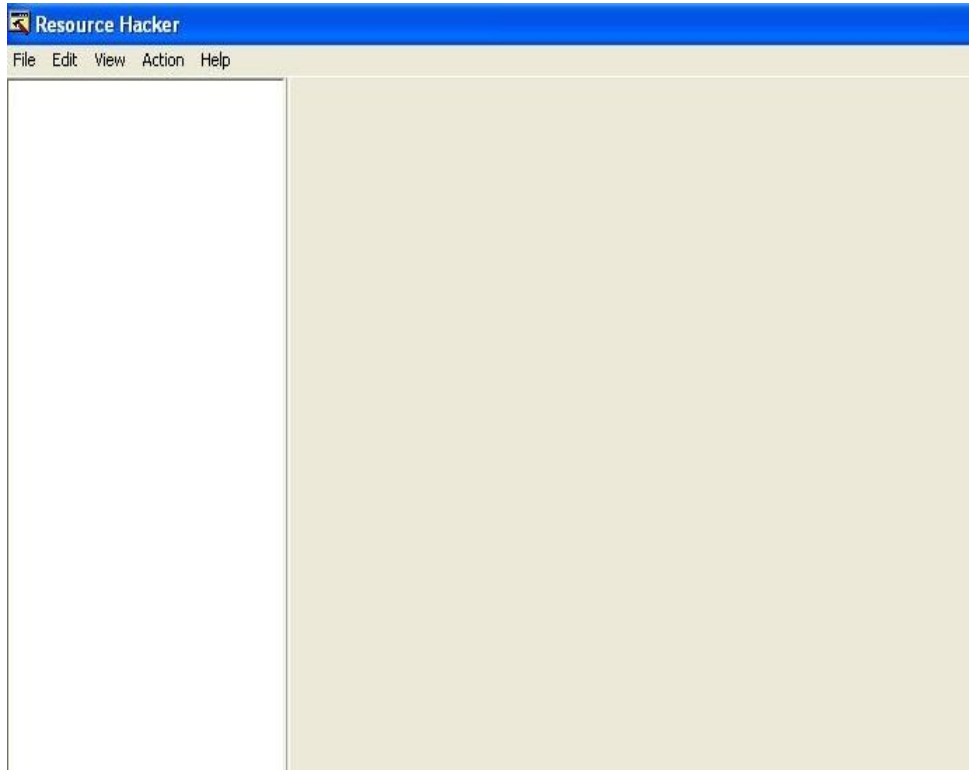
• شرح نظري:

في البداية عرضت أيقونة البرنامج و هي كالتالي:

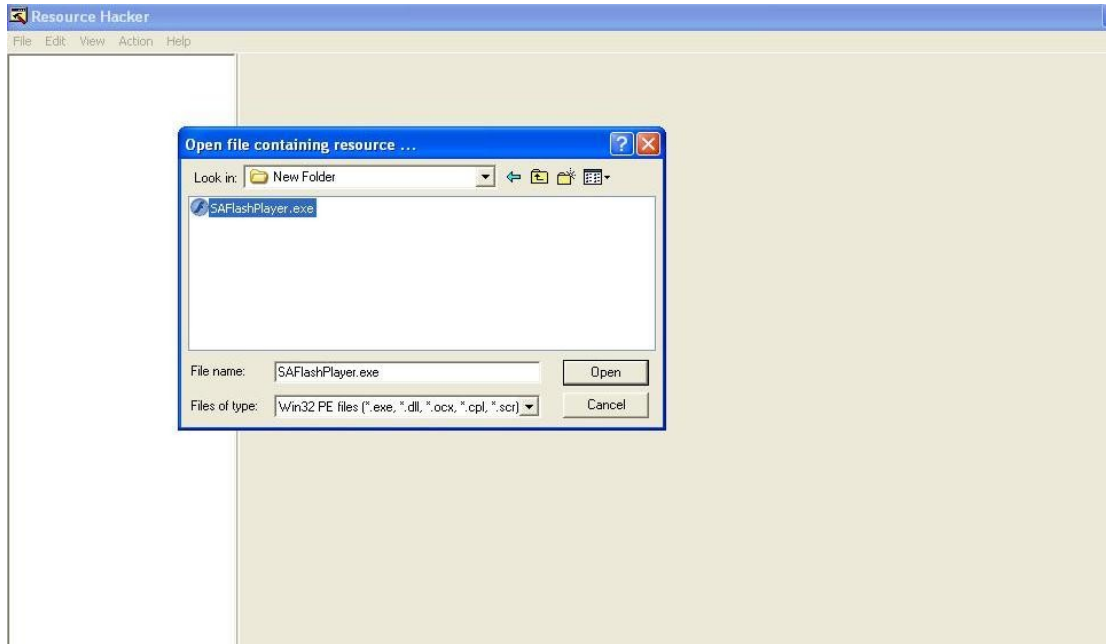


ResHacker.exe

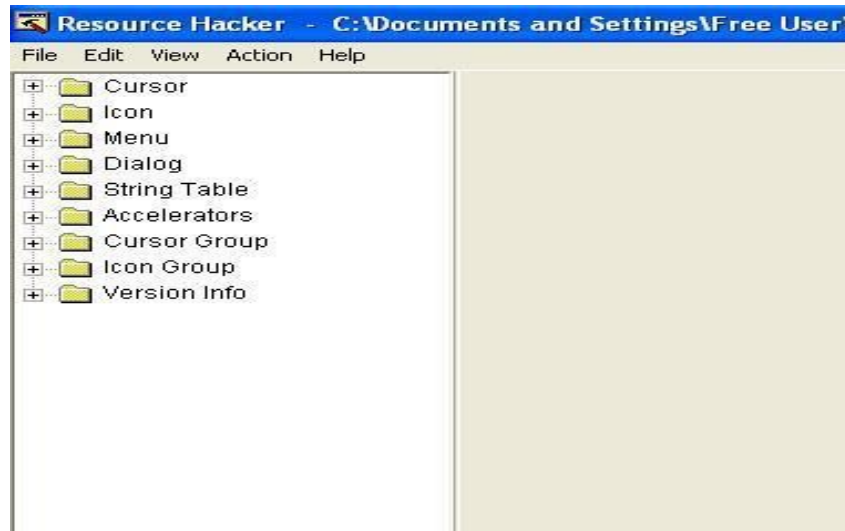
بعد ذلك عرضت شكل البرنامج بعد الضغط على هذه الأيقونة مرتين،
و هي كالتالي:



بعد ذلك وضحت أنه يجب إختيار برنامج لتعريبية و ذلك عن طريق قائمة file ثم open ستظهر هذه النافذة:



بعد إختيار البرنامج ، ستظهر هذه النافذة:



بعد ذلك بيّنت أنه كل ما علينا تغييره هو قائمتي menu و Dialog فقط ، لأن الباقي لم يكن له علاقة في محاضرتي ، فكانت القوائم الأخرى تُعني بتغيير الصور و أشكال الأيقونات التي في البرامج.

بعد ذلك تحدثت عن تغيير قائمة menu حيث قلت:

- أدخل على قائمة menu
- أدخل على الملف الأول.
- اختر السكريبت رقم 1033 و هو السكريبت الخاص باللغة الإنجليزية و التي نتقنها جميعاً، و ذلك كي نستطيع أن نعرف الكلمات التي يجب تغييرها.

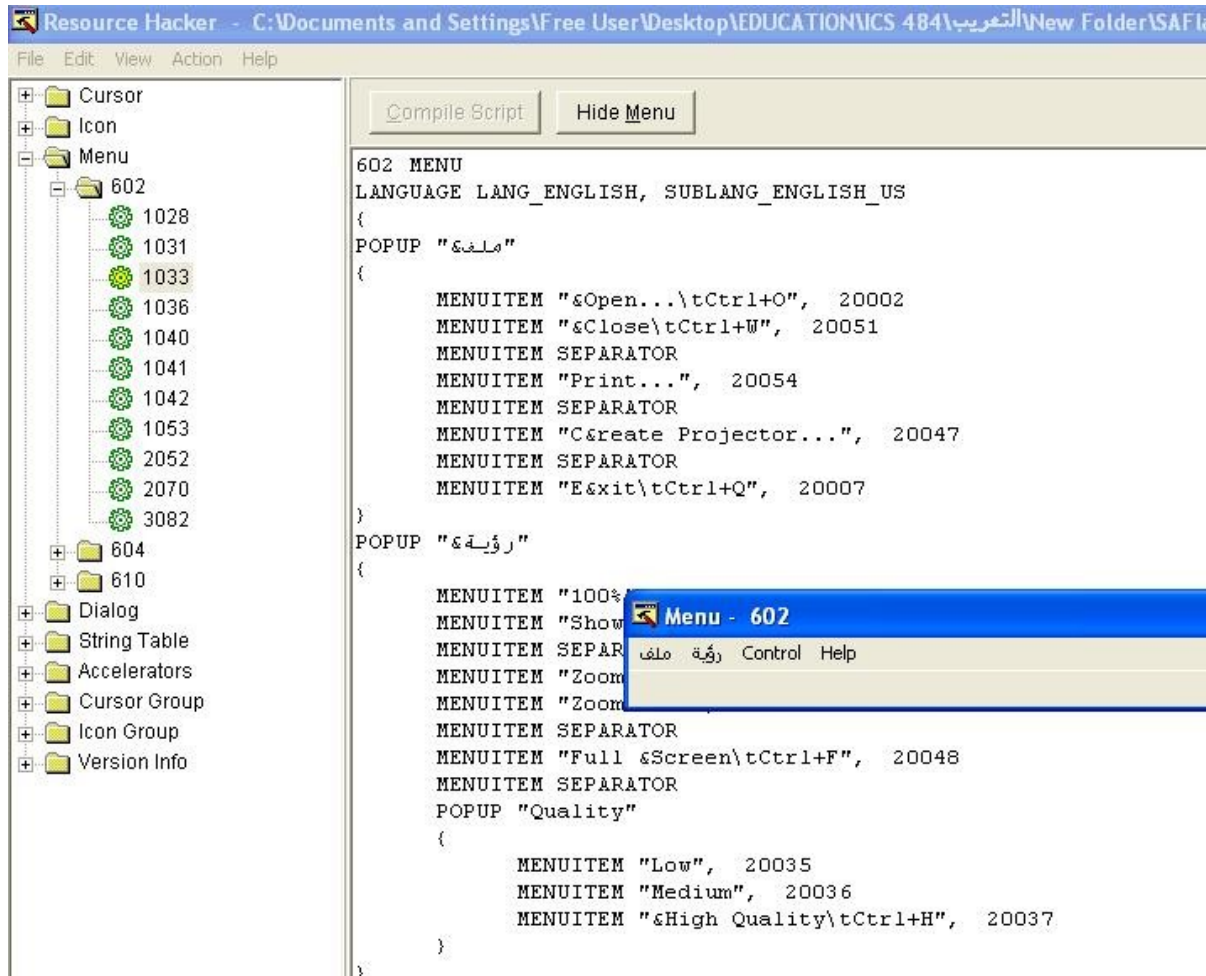
الشكل التالي يوضح ذلك :

The screenshot shows the Resource Hacker interface. The left pane displays a tree view of resources, with 'Menu' expanded to show a folder '602' containing several menu items (1028, 1031, 1033, 1036, 1040, 1041, 1042, 1053, 2052, 2070, 3082). The right pane shows the script for the selected resource 'Menu - 602'. The script defines a menu structure with two popups: '&File' and '&View'. The '&File' popup contains items for 'Open...', 'Close', 'Print...', 'Create Projector...', and 'Exit'. The '&View' popup contains items for '100%', 'Show', 'Zoom', 'Full Screen', and 'Quality'. A small preview window titled 'Menu - 602' is overlaid on the script, showing a menu with 'File View Control Help'.

```
602 MENU
LANGUAGE LANG_ENGLISH, SUBLANG_ENGLISH_US
{
  POPUP "&File"
  {
    MENUITEM "&Open...\tCtrl+O", 20002
    MENUITEM "&Close\tCtrl+W", 20051
    MENUITEM SEPARATOR
    MENUITEM "Print...", 20054
    MENUITEM SEPARATOR
    MENUITEM "C&reate Projector...", 20047
    MENUITEM SEPARATOR
    MENUITEM "E&xit\tCtrl+Q", 20007
  }
  POPUP "&View"
  {
    MENUITEM "100%"
    MENUITEM "Show"
    MENUITEM SEPARATOR
    MENUITEM "Zoom"
    MENUITEM "Zoom"
    MENUITEM SEPARATOR
    MENUITEM "Full &Screen\tCtrl+F", 20048
    MENUITEM SEPARATOR
    POPUP "Quality"
    {
      MENUITEM "Low", 20035
      MENUITEM "Medium", 20036
      MENUITEM "&High Quality\tCtrl+H", 20037
    }
  }
}
```

بعد ذلك بيّنت أنه في هذه المرحلة يتم تغيير اللغة من خلال الكود الظاهر في السكريبت ، يتم تغيير ما بين علامات التنصيص و هي أسماء القوائم فيتم تغيير file إلى ملف و view إلى رؤية و الباقي على نفس السياق ، بعد إحداث هذا التغيير سيكون الزر compile script الذي في الأعلى- متاحاً ، أضغط على هذا الزر لترى التغييرات التي أجريتها لهذا البرنامج

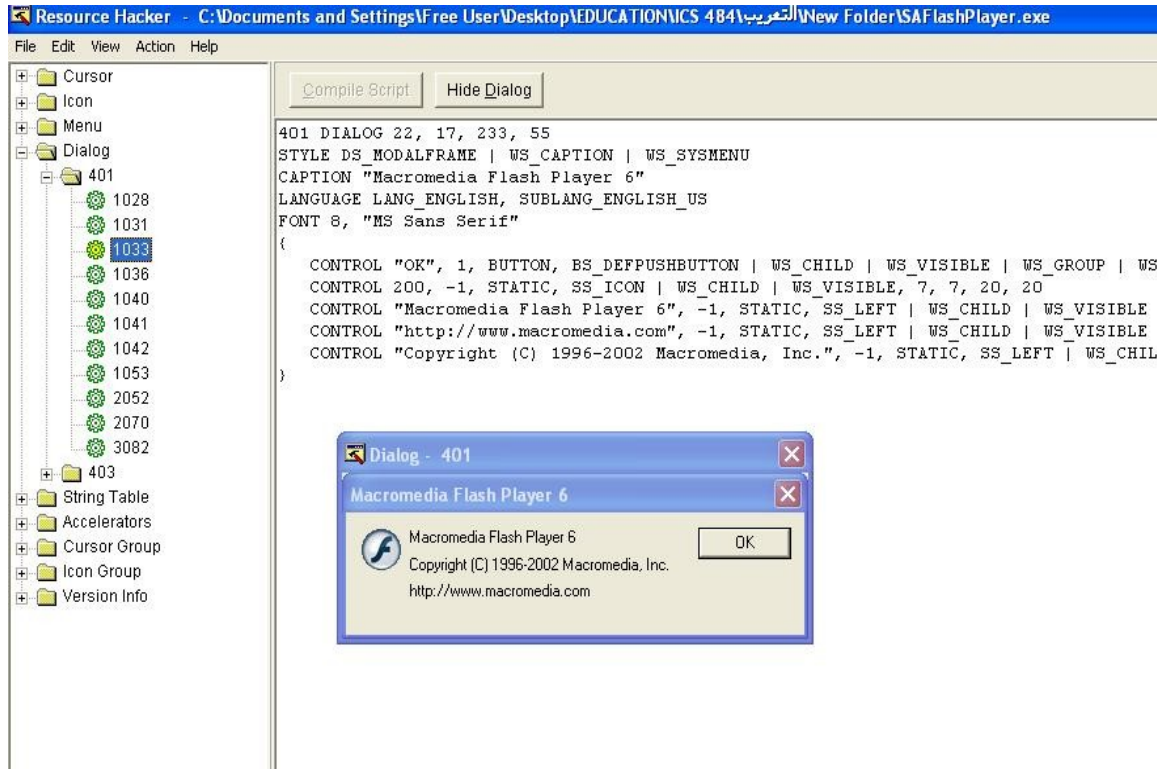
الشكل التالي يوضح ذلك:



بعد ذلك تحدّثت عن تغيير قائمة Dialog

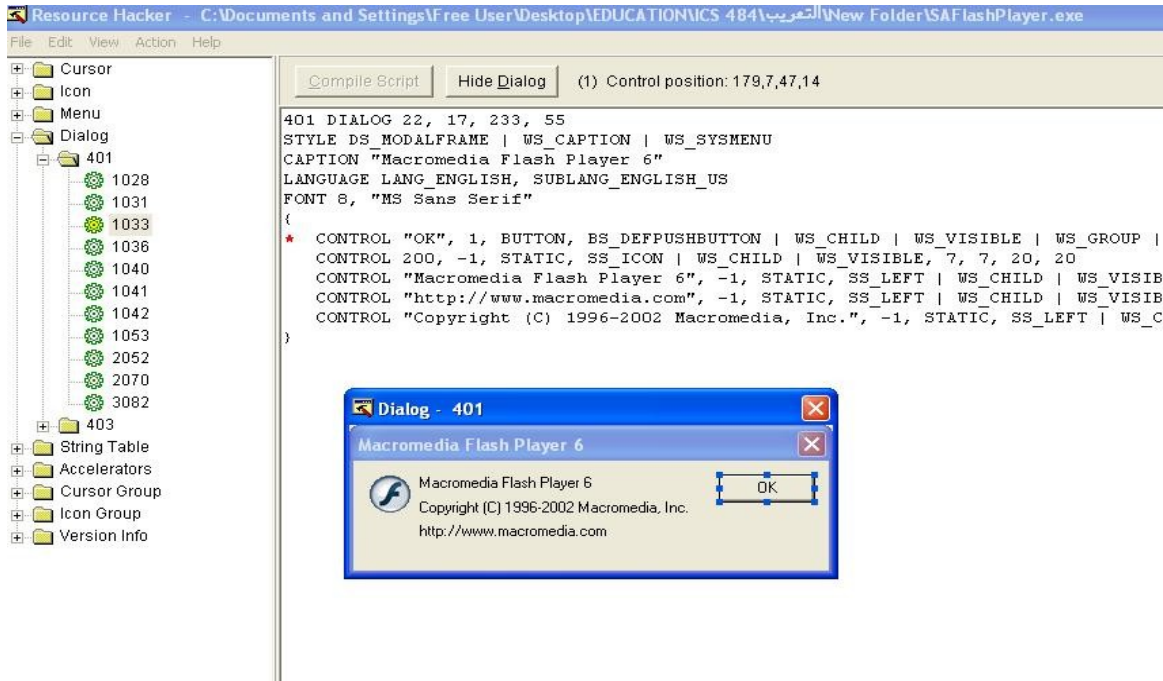
- و هي بنفس طريقة تغيير قائمة menu ، قم بفتح الملف الأول في قائمة Dialog ثم قم بفتح السكريبت الذي يحمل الرقم 1033 .

الشكل التالي يوضح ذلك :



بعد ذلك بيّنت أنه بالضغط على أي مكان في المربع الحوارية سيبيّن البرنامج مكان الأيقونة أو السطر الذي إختارته.

الشكل التالي يبيّن ذلك:

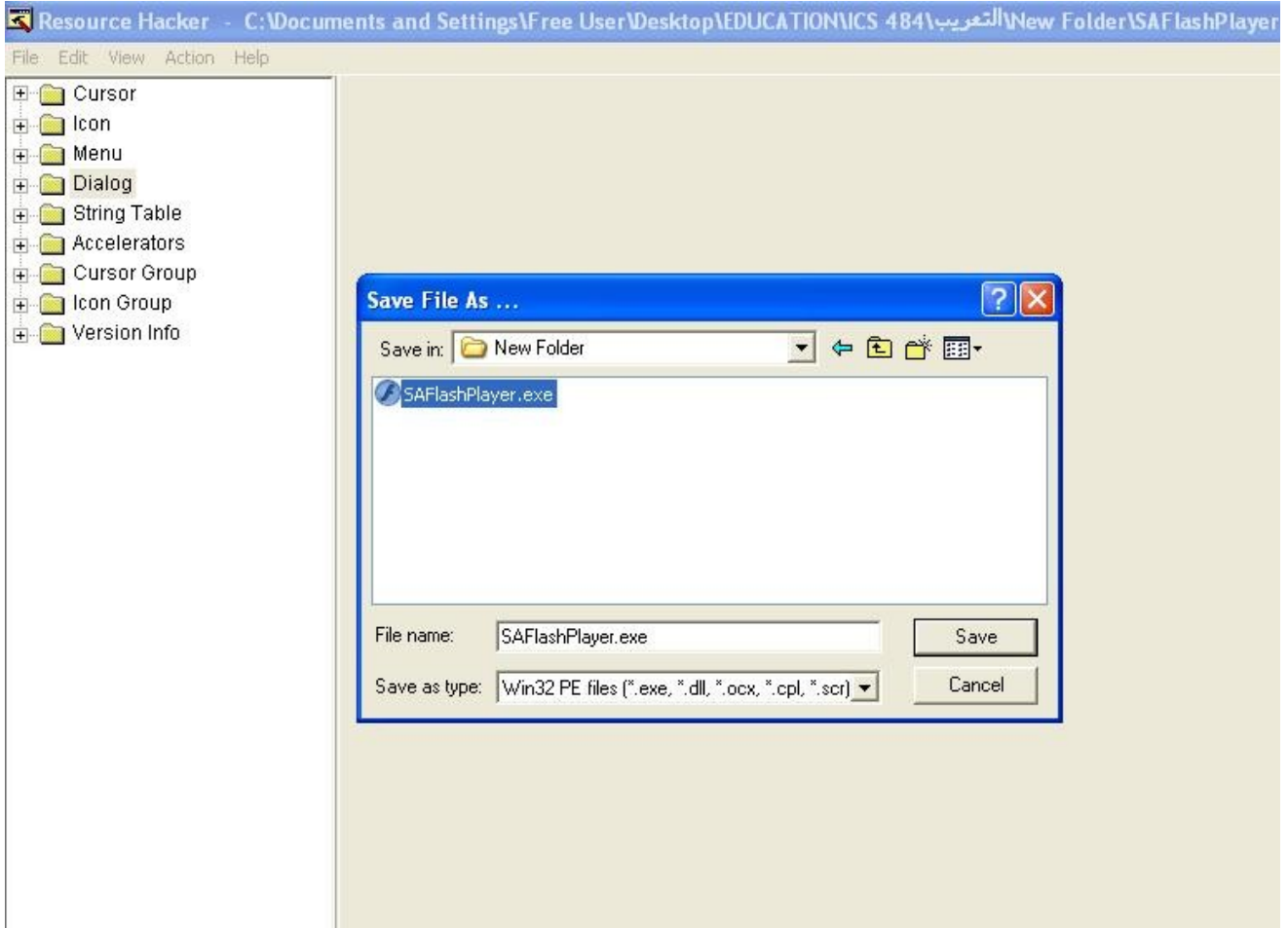


- لاحظ بعد الضغط على الرز OK في داخل الزر ، تحدد الزر ، و وضعت علامة نجمة حمراء بجانب كود هذا الزر ، و ذلك لإيضاح مكان كود هذا الزر لتغييره.
- طبعا يجب الحرص تغيير كافة الملفات الموجودة في القائمة Dialog و هذا يعني تغيير كافة السكريبتات التي تحمل هذا الرقم 1033 الموجود في الملفات التي في قائمة Dialog فقط.

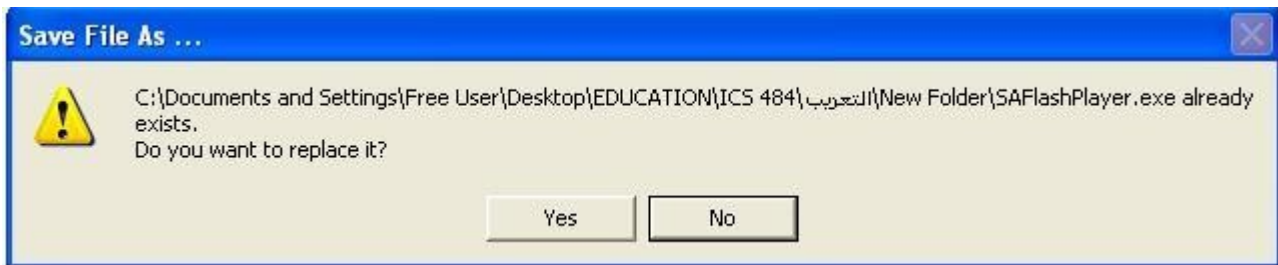
في النهاية تحدثت عن كيفية حفظ ما قمت به من عمل:

- إذهب إلى قائمة File ثم إلى save as ، إحفظ ما قمت بتعديلة على البرنامج الذي إخترته في الأول.

الشكل التالي يوضح ذلك:



إضغط على save ستظهر لك هذه النافذة :



و هي للتأكيد و التحذير بأنك بأنك سوف تحفظ على نفس الملف ، اضغط على yes و بالتالي تكون قد عربت البرنامج.

ملاحظة هامة / يجب حفظ التغييرات على نفس الملف ، بدون تغيير إسم الملف أو أي شيء غيره ، و ذلك لكي يتم الحفظ على نفس ملف البرنامج و بالتالي تعريبه.

بعد ذلك شرحت هذا الشرح النظري شرحاً عملياً ، حيث قمت بتنفيذ هذه الخطوات السابقة عملياً على برنامج وهو Macromedia Flash Player و بالتالي تكون الصورة قد إتضحت و وصلت إلى الأذهان إن شاء الله.

المراجع المستخدمة:

روابط للمنتديات الحوارية و هذا واحد منها :

<http://www.swalif.net/sforum1/showthread.php?t=126239>

كذلك

بعض من مافي محاضرتي أخذته من قائمة help التي في البرنامج نفسه.

المشاكل التي واجهتني:

و لله الحمد لم تواجهني مشاكل خلال تحضيري لهذه المحاضرة و ذلك لسهولة البرنامج و وضوح المراجع ، و لكن واجهتني مشكلة بسيطة و ذلك في فهم القوائم الأخرى التي يمكن تغييرها غير menu و Dialog ففهمت بعضها و البعض الآخر لم أستطع فهمه و لكن لو كان له علاقة بمحاضرتي لأضطرت لأن أبحث عنها جميعاً و أفهمها.

الفوائد التي إستفدتها :

الفوائد كثيرة منها :

- أنني و بصراحة لم أكن أعلم بوجود مثل هذه البرامج - برامج التعريب – إلا بعد أن حضّرت لمحاضرتي ، فلك أنت تعرف ما مدى إستفادتي من هذه المحاضره.
- إستفدت من خلال فهمي لهذه المحاضره و بالتالي فهمي لهذا البرنامج ، بأنني حاولت أن أعرب العديد من البرامج و التي تعتبر مهمّة في عالم الحاسوب ، و قد نجحت في تعريب برنامج كامل و قد قمت بنشره في المنتديات الحوارية لتعم هذه الفائدة ، و هذا أنا أعتبره ثمرة من ثمرات هذه المادّة.
- إستفدت من خلال ألقائي ، عوامل نفسيّة و هي زيادة الثقة في النفس و ذلك بالخروج أمام الزملاء و المدرس و شرح موضوع لهم.
- إستفدت أيضاً من خلال المحاضره ، زيادة العلم و المعرفة ، حيث أنني أضطرت إلى البحث عن المعلومة المفيد و أضطرت إلى دراستها و فهمها فهماً جيداً و ذلك من أجل إلقائها بشكل واضح و مفهوم ، هذه الطريقة في التعلم – إلقاء المحاضرات للطلاب – مفيدة لنا من جهتين ، الأولى أننا نحرص بأن نتعلم المعلومة حرصاً شديداً و ذلك من أجل إلقائها بشكل مفهوم و واضح، و الثانية أنه بإلقائنا للمحاضرة نكون قد رسخنا فهمنا لموضوع المحاضره.

ثلاثة أسئلة من نوع إختيار من المتعدد:

س1/ ما هي القوائم التي يجب تغييرها عند إستخدام برنامج ResHacker لتعريب برنامج ما؟

أ) cursor و Icon ، ب) menu و Dialog ، ج) Icon group و version Info .

الجواب : ب

س2/ كم رقم سكربت اللغة الإنجليزية التي يجب تغييرها عند تعريب البرامج بإستخدام برنامج ResHacker ؟

أ) 1028 ، ب) 1041 ، ج) 1033 ، د) 2052

الجواب : ج

س3/ صح أم خطأ :

يحتاج برنامج ResHacker إلى تثبيته على الجهاز من أجل إستخدامه؟

الجواب : خطأ